

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

**Zweiter Theil.**

Verschiedene Mittheilungen.

**Nº 44.**

**SECONDE PARTIE.**

**PUBLICATIONS DIVERSES.**

**Samstag, 11. November 1871.**

**SAMEDI, 11 novembre 1871.**

**Bekanntmachung. — Telegraphenwesen.**

In Folge der Wiederherstellung der directen Telegraphen-Verbindung zwischen dem Großherzogthum und Frankreich mittels einer neuen Linie von Esch a. d. A. nach Longwy, tritt der zwischen den beiden Ländern vor dem Krieg bestehende Correspondenz-Tarif wieder in Kraft.

Demgemäß ist die von einem beliebigen Telegraphenamt des Großherzogthums mit irgend welchem französischen Bureau zu wechselnde einfache Depesche von zwanzig Wörtern neuerdings auf Fr. 2 50 tarificirt.

Diese Taxe ist für den Correspondenzwechsel zwischen den Aemtern des Großherzogthums und denjenigen von Briey und Longwy, den einzigen im nicht abgetretenen Theile des vormaligen Mosel-Departements eröffneten Büreaux, auf 1 Franken ermäßigt.

Luxemburg den 6. November 1871.

Der General-Director der Finanzen,  
G. ULVELING.

**Avis. — Télégraphes.**

La communication directe entre les réseaux télégraphiques du Grand-Duché et de la France venant d'être rétablie par une nouvelle ligne allant d'Esch-sur-l'Alzette à Longwy, le tarif applicable à la correspondance entre les deux pays avant la guerre est remis en vigueur.

En conséquence la dépêche simple de vingt mots à échanger entre un bureau quelconque du Grand-Duché et un bureau quelconque de la France est taxée de nouveau à raison de fr. 2 50.

Cette taxe est réduite à 1 franc pour la correspondance à échanger par les bureaux du Grand-Duché et ceux de Briey et de Longwy, les seuls actuellement ouverts dans la partie non cédée de l'ancien département de la Moselle.

Luxembourg, le 6 novembre 1871.

Le Directeur-général des finances,  
G. ULVELING.

**Bekanntmachung. — Postwesen.**

Donnerstag, den 16. November c., um zehn Uhr Vormittags, wird im Regierungsgebäude zur Wiederversteigerung aller Brief-, Personen- und

II

**Avis. — Postes.**

Le jeudi, 16 novembre courant, à 10 heures du matin, il sera procédé à l'hôtel du Gouvernement à la réadjudication de tous les services de

44

Güter-Transportdienste, mit Ausnahme derjenigen von Luxemburg-Mondorf, Remich-Dettringen, Diekirch-Bahnhof und Ettelbrück-Bahnhof, geschritten.

Die Submittenten werden sich den Bedingungen der Verdinggabe vom verwichenen 24. October unterwerfen. Es liegen ihnen dieselben in den Büreau der General-Direction der Finanzen und in den Perceptionsämtern zur Einsicht offen.

Luxemburg den 6. November 1871.

Der General-Director der Finanzen,  
G. Ulveling.

transport des dépêches et de messageries, à l'exception de ceux de Luxembourg à Mondorf, de Remich à Oetrange, de Diekirch à la gare et d'Ettelbruck à la gare.

Les soumissionnaires se soumettront aux conditions de l'adjudication du 24 octobre dernier, dont ils pourront prendre connaissance dans les bureaux de la direction-générale des finances et dans les bureaux de perception des postes.

Luxembourg, le 6 novembre 1871.

Le Directeur-général des finances,  
G. ULVELING.

**Beschluß, wodurch die Frist zur Räumung der Gemeinde-Holzschläge verlängert wird.**

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 8. September d. J., wodurch die Frist zur Räumung der diesjährigen Schläge in den Waldungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten bis zum 15. October d. J. verlängert wird;

Auf den Bericht des Oberförsters en chef vom 26. dess. Monats October, welcher nachweist, daß in Folge des ungünstigen Wetters die Räumung einer großen Anzahl von Schlägen in der zugestandenen Frist nicht bewerkstelligt werden konnte;

In Erwägung daß demgemäß gültige Gründe vorhanden sind, die erwähnte Frist ausnahmsweise fürs laufende Jahr noch zu verlängern;

Beschließt:

Art. 1. — Zur Räumung der Gemeinde-Holzschläge ist eine letzte Frist bis zum nächstkünftigen 15. December bewilligt.

Art. 2. — Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 6. November 1871.

Der General-Director des Innern,  
N. Salentiny.

**Arrêté portant prolongation de délai pour la vidange des coupes communales.**

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu son arrêté du 8 septembre dernier, portant prolongation de délai jusqu'au 15 octobre suivant pour la vidange des coupes de l'année courante dans les bois des communes et des établissements publics;

Vu le rapport du garde-général en chef des forêts en date du 26 du même mois d'octobre, constatant qu'à raison du temps défavorable la vidange d'un grand nombre de coupes n'a pas encore pu être effectuée dans le nouveau délai accordé;

Considérant qu'il existe donc des motifs plausibles pour prolonger encore exceptionnellement pour cette année le dit délai;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>. — Il est accordé un dernier délai pour la vidange des coupes communales jusqu'au 15 décembre prochain.

Art. 2. — Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 6 novembre 1871.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
N. SALENTINY.

**Bekanntmachung. — Communal-Verwaltung.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 6. I. Mts., ist Hr. Johann Knaff, Sohn, Industrieller und Schöffe zu Fels, zum Bürgermeister der Gemeinde Fels ernannt worden; dies in Ersetzung des Hrn. Johann Sinner, welchem auf sein Ansuchen durch den nämlichen Beschluß ehrenvolle Entlassung bewilligt worden ist.

Durch einen andern Königl.-Großh. Beschluß vom selben Tage ist Hr. Karl Schiltz, Notar und Schöffe zu Hosingen, zum Bürgermeister der Gemeinde Hosingen ernannt worden.

Luxemburg den 9. November 1871.

Der General-Director des Innern,  
N. Salentiny.

**Bekanntmachung, betreffend die Einlassung der Schweine in die Gemeindewaldungen.**

Die waldbesitzenden Communal-Verwaltungen, welche beabsichtigen die Schweine zur Eichelmast in die Gemeindewaldungen einzulassen, haben sich desfalls an den Oberförster ihres Reviers zu wenden, welcher ermächtigt ist die zur Eichelmast geeigneten Waldstrecken anzuzeigen.

Luxemburg den 7. November 1871.

Der General-Director des Innern,  
N. Salentiny.

**Bekanntmachung. — Indigénat.**

Nachbenannte Personen haben die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches vorgesehene Erklärung bezu- huf Erlangung der Eigenschaft von Luxembur- gern abgegeben:

1° Den 1. October 1871, Hr. Nikolaus Poissignon, Gärtner, geboren zu Bartringen den 12. November 1849 von Nikolaus Poissignon und Anna Brinck, wohnhaft zu Bartringen;

2° Den 29. Juli 1871, Hr. Felix Levy, Com- mis, geboren zu Strassen den 20. Juli 1850 von Salomon Levy und Susanna Fries, wohn- haft zu Strassen.

Luxemburg den 4. November 1871.

Der General-Director der Justiz,  
Vannerus.

**Avis. — Administration communale.**

Par arrêté royal grand-ducal du 6 octobre cou- rant, le sieur Jean Knaff, fils, industriel et éche- vin à Larochette, a été nommé bourgmestre de la commune de ce nom, en remplacement du sieur Jean Sinner, lequel a obtenu, sur sa de- mande, démission honorable par le même arrêté.

Par un autre arrêté royal grand-ducal du même jour, le sieur Charles Schiltz, notaire et échevin de la commune de Hosingen, a été nommé bour- mestre de la commune de Hosingen.

Luxembourg, le 9 novembre 1871.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
N. SALENTINY.

**Avis concernant l'introduction des porcs dans les bois communaux.**

Les administrations communales, propriétaires de bois, qui voudraient mettre les porcs à la glandée dans les bois communaux, peuvent s'adresser à cette fin au garde-général de leur cantonnement respectif, qui est autorisé à indiquer les parties de bois où la glandée pourra être exercée.

Luxembourg, le 7 novembre 1871.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
N. SALENTINY.

**Avis. — Indigénat.**

Les personnes ci-après dénommées ont fait la déclaration prévue par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la qualité de Luxembourgeois, savoir:

1° Le 1<sup>er</sup> octobre 1871, le sieur Nicolas Pois- signon, jardinier, né à Bertrange le 12 novembre 1849, fils de Nicolas Poissignon et d'Anne Brinck, domiciliés au dit Bertrange;

2° Le 29 juillet 1871, le sieur Felix Levy, com- mis, né à Strassen le 20 juillet 1850, fils de Sa- lomon Levy et de Susanne Fries, domiciliés au dit Strassen.

Luxembourg, le 4 novembre 1871.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Bekanntmachung. — Postwesen.**

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist der Gang des ersten Brief-, Personen- und Gütertransportdienstes zwischen Vianden und Diekirch vom 15. d. Mts. ab geregelt, wie folgt:

Abfahrt von Vianden, 6 Uhr 45 Morgens;  
Ankunft in Diekirch 8 „ 15 „

Luxemburg den 10. November 1871.

Der General-Director der Finanzen,  
G. ULVELING.

**Avis. — Postes.**

Par arrêté de ce jour, la marche du premier service de transport des dépêches et de messageries entre Vianden et Diekirch est réglée comme suit, à partir du 15 de ce mois:

Départ de Vianden, à 6 h. 45 du matin;  
Arrivée à Diekirch, à 8 h. 15 »

Luxembourg, le 10 novembre 1871.

Le Directeur-général des finances,  
G. ULVELING.

**Bekanntmachung. — Unterrichts-Commission.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 6. d. Mts. ist Hr. F. X. Wurth-Paquet, Präsident des Obergerichtshofes und Mitglied der Unterrichts-Commission als Mitglied des Gerichtspersonals, zum Vice-Präsidenten besagter Commission auf die Dauer eines Jahres vom Tage des erwähnten Beschlusses ab bezeichnet worden.

Luxemburg den 9. November 1871.

Der General-Director des Innern,  
N. SALENTINY.

**Avis. — Commission d'instruction.**

Par arrêté royal grand-ducal du 6 de ce mois, le sieur F.-X. Wurth-Paquet, président de la Cour supérieure de justice et membre de la Commission d'instruction comme magistrat de l'ordre judiciaire, a été désigné pour exercer la vice-présidence de la dite Commission pendant une année, à partir de la date de l'arrêté précité.

Luxembourg, le 9 novembre 1871.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
N. SALENTINY.

**Bekanntmachung. — Versicherungen.**

Herr Nikolaus Christophory von Nörtzingen ist als Agent der Versicherungsgesellschaft La Paternelle bestätigt worden.

Luxemburg den 11. November 1871.

Der General-Director der Finanzen,  
G. ULVELING.

**Avis. — Assurances.**

Le sieur Nicolas Christophory de Noertzange a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurance « La Paternelle ».

Luxembourg, le 11 novembre 1871.

Le Directeur-général des finances,  
G. ULVELING.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Mai 1871.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Lugem- burg.	Die- kirch.	Wilz.	Ettel- brück.	Echter- nach.	Remich	Merfch.	Greven- macher.	Gsch- a. d. A
Weizen . . . . .	Hektoliter	30 14	31 50	"	31 00	32 12	29 73	"	"	31 00
Mischelfrucht . . .	—	28 45	29 50	"	29 00	28 97	28 25	"	"	28 00
Roggen . . . . .	—	26 11	22 00	21 58	20 00	23 83	"	"	"	"
Gerste . . . . .	—	20 00	25 00	20 00	22 50	"	"	"	"	21 60
Spelz . . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn . . . . .	—	"	18 50	21 25	19 00	"	"	"	"	"
Hafer . . . . .	—	12 00	14 00	13 75	12 00	11 25	9 25	"	10 50	13 50
Erbſen . . . . .	—	25 00	27 50	30 00	30 00	"	"	"	"	"
Bohnen . . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen . . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln . . . . .	—	6 25	6 00	"	6 00	"	6 50	"	"	6 00
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 58	0 60	0 60	0 65	0 62	0 52	0 60	0 56	0 65
Mischel-Mehl . . .	—	0 50	0 52	0 52	0 55	0 50	0 48	0 50	0 44	0 60
Roggen-Mehl . . .	—	0 40	0 40	0 42	0 45	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 60	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter . . . . .	—	2 90	2 10	2 45	2 60	2 57	"	2 45	2 35	2 50
Eier . . . . .	Duzend.	0 70	0 60	0 55	0 60	0 68	0 75	0 75	0 65	0 60
Heu . . . . .	100 Kilo.	24 00	"	"	"	"	23 00	"	"	"
Stroh . . . . .	—	18 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . . .	Stere.	13 00	"	"	"	7 00	"	"	"	"
Eichenholz . . . .	—	11 00	"	"	"	"	8 50	"	"	"
Weichholz . . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . . .	Kilogr.	1 50	1 20	1 23	1 20	1 20	"	1 20	"	"
Fuh- od. Rindfleisch	—	1 25	1 10	"	1 00	1 13	1 00	"	1 20	1 40
Kalbſch. . . . .	—	1 15	1 90	0 76	0 90	0 96	0 90	1 00	1 20	1 20
Lammfleisch . . . .	—	1 17	1 45	1 43	1 20	0 46	"	1 40	1 30	1 50
Schweinefleisch . .	—	1 80	"	"	"	1 20	1 50	"	"	1 35

[illegible]

[illegible]

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Juli 1871.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Die- stich.	Wiltz.	Etzel- brück.	Echter- nach.	Remich	Mersch.	Greven- macher.	Esch- a. d. A.
Weizen . . . .	Hectoliter	29 14	30 00	"	29 50	30 54	29 25	"	"	28 00
Mischelfrucht . .	—	28 16	27 50	"	28 50	28 41	27 75	"	"	26 00
Roggen . . . .	—	25 00	22 00	22 25	20 00	21 19	"	"	"	"
Gerste . . . .	—	20 00	22 00	"	23 00	"	"	"	"	"
Spelz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heideforn . . . .	—	"	16 50	19 23	17 00	"	"	"	"	"
Hafer . . . .	—	11 62	10 50	9 72	10 00	10 37	8 25	"	"	9 50
Erbsen . . . .	—	25 00	25 50	"	"	"	"	"	"	"
Bohnen . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen . . . .	—	30 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln . . . .	—	7 50	6 50	"	6 50	"	7 00	"	"	6 00
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 55	0 60	0 60	0 65	0 57	0 50	0 60	0 56	0 55
Mischel-Mehl . . .	—	0 45	0 48	0 46	0 55	0 48	0 46	0 50	0 46	0 50
Roggen-Mehl . . .	—	0 36	0 38	0 37	0 45	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 60	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter . . . .	—	2 80	2 10	2 00	2 30	2 21	2 40	2 60	2 20	2 50
Eier . . . .	Duzend.	0 80	0 65	0 61	0 70	0 80	0 85	0 75	0 72½	0 80
Heu . . . .	100 Kilo.	22 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh . . . .	—	17 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . . .	Stere.	12 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Eichenholz . . . .	—	10 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . . .	Kilogr.	1 50	1 20	1 30	1 20	"	"	1 20	"	"
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 35	1 10	"	1 00	1 11	1 20	"	1 10	1 40
Kalb- und Hammelfleisch . . .	—	1 10	1 90	0 80	0 70	0 94	1 00	1 00	0 90	1 20
Hammeiffleisch . . .	—	1 70	1 30	1 50	1 20	1 21	1 40	1 40	1 30	1 40
Schweinefleisch . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	1 50